

FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列



МАЯКОВСКИЙ
马雅可夫斯基诗歌精选

[苏] 马雅可夫斯基 ◎ 著 余振 ◎ 编

山西出版集团
北岳文艺出版社

FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列

MA YA KE FU SI JI
SHI GE JING XUAN

马雅可夫斯基诗歌精选

[苏] 马雅可夫斯基 © 著 余振 © 编

山西出版集团
北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

马雅可夫斯基诗歌精选/ (苏) 马雅可夫斯基著;
余振编. —2 版. —太原: 北岳文艺出版社, 2010. 1
(名诗珍藏系列)
ISBN 978 - 7 - 5378 - 2091 - 2

I. ①马… II. ①马… ②余… III. ①诗歌—作品集
—苏联 IV. ①I512. 25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 239244 号

马雅可夫斯基诗歌精选

著 者 (苏) 马雅可夫斯基

编 者 余 振

责任编辑 赵晋山

封面设计 书心瞬息

出版发行 山西出版集团·北岳文艺出版社

地 址 山西省太原市并州南路 57 号

邮 编 030012

电 话 0351 - 5628696 5628697(发行中心)
0351 - 5628688(总编办公室)

传 真 0351 - 5628680

网 址 <http://www.bywy.com>

E - mail bywycbs@163.com

印刷装订 山西雅美德印业有限公司

开 本 640 × 960mm 1/16

字 数 260 千字

印 张 21.75

印 数 1 - 5000 册

版 次 2010 年 1 月第 2 版

版 次 2010 年 3 月太原第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5378 - 2091 - 2

定 价 36.80 元

序 言

苏联，作为世界上第一个社会主义国家，虽然已经解体，但它存在过将近四分之三世纪的历史是抹煞不掉的。它在俄罗斯历史上起过无比的光辉作用，它把一个相当落后的国家发展成为世界上数一数二的“超极大国”。它的文学——苏联文学对世界各国，尤其是对我们中国给与过很大的影响。苏联的解体只是中断了苏联文学的发展，并没有使它消亡，它在世界文学中还在继续发挥积极作用。有些作家，如高尔基、马雅可夫斯基、阿·托尔斯泰、法捷耶夫、肖洛霍夫等，都是世界公认的第一流经典作家，他们所处的时代使他们都全心全意地投身于社会变革的进程，实心实意地关怀人民的疾苦，因而苏联文学也离不开十月革命和十月革命以后的苏联人民的生活、斗争、思想和感情。这样，苏联作家的作品都歌颂革新、歌颂进步、热爱祖国、热爱人民，表面看来都质胜于文，但在所谓质胜于文的作品中，“文”也不逊于落后于时代的颓废派的“美文”。

马雅可夫斯基是苏联诗歌的代表，他在俄罗斯诗歌史上是普希金、莱蒙托夫、涅克拉索夫之后的第四位大诗人。这是无可否认的事实。马雅可夫斯基逝世后不久，苏联领导人曾给予他很高的评价，说：他过去是现在仍然是苏维埃时代最优秀最有才华的诗人。这个评价可以说是“定评”，过去是现在仍然是正确的。他坐在俄罗斯诗人们的第四把交椅上是一点愧色的。

马雅可夫斯基1893年7月19日出生于高加索格鲁吉亚。父亲是个职位不高的林务官。1905年革命时，中学生马雅可夫斯基参加了学校的罢课和游行。1906年父亲去世后，母亲带着他和他的两个姐姐到了莫斯科。他于1908年加入了社会民主工党（布尔什维克）。1908—1909年间他曾三次被捕。诗人后来回忆当时的情况时说：“现在我已经有了正确的世界观。”这里所谓正确的世界观，实际上是说已经解决了应当爱什么、憎什么的问题。这时，经过布尔什维克党的教育、地下工作的锻炼和布特尔基监狱



Владимир Маяковский

的考验，他的心已经成长为一个“庞然大物”：“巨大的爱，巨大的憎”。

马雅可夫斯基出狱后决定“搞社会主义艺术”。他先搞了一个时期绘画。后来放弃绘画，于1912年开始写诗。从此就正式开始了他的创作生活。马雅可夫斯基的创作生活一般分为三个时期。第一个时期，1912—1917年，革命前的时期。第二个时期，1917—1924年，革命后的时期。第三个时期，1924—1930年，成熟时期。从三个时期的创作活动来看，诗人一直紧跟时代，甚至还走在时代前面，因而他可以经常唱出时代的最强音。他在这三个时期有一个一贯的总的倾向——就是爱憎分明。爱什么？憎什么？在他的诗篇中非常突出，因此，爱憎问题可以当做理解他的全部创作的最好的钥匙。用诗人自己的诗句来说，他“憎恨一切尸体，崇拜一切生命”。他一开始创作生活，就遇到了否定一切的未来派诗人大卫·布尔柳克。这样就跟未来派搞在一起。这虽然使他的创作道路多了些曲折，但也使他掌握了一些对社会主义艺术有用的新的艺术手法。

1915年诗人写了他革命前的“纲领性”作品——长诗《穿裤子的云》。这部抒情长诗不仅叙述了悲剧的爱情，同时也指出悲剧产生的社会原因。从长诗中可以看到，在资本主义社会中，真正的爱情的前景一定是悲剧的。从这里可以看到诗人对资本主义的“巨大的憎”，对“没有舌头的大街”的“巨大的爱”。这就是诗人在革命前整个生活和创作道路的指针。

在这之前或之后，诗人还写了悲剧《弗拉基米尔·马雅可夫斯基》（1913），长诗《脊柱横笛》（1916），《战争与世界》（1915—1916），《人》（1916—1917）等，以及抒情诗和讽刺诗《夜》、《城市大地狱》等六十余首。

《弗拉基米尔·马雅可夫斯基》，标明就是一部悲剧，是一部人的悲剧，资本主义社会中多数人的悲剧。《战争与世界》是整个人类的大悲剧，是抨击悲剧的导演者资产阶级的作品。这些作品有的就标明叫悲剧，多数虽没有标明叫悲剧，但也带有悲剧性。这总的说明了，在资本主义社会中，人的生活不过是一场悲剧而已。至于六十首抒情诗和讽刺诗的基本主题，则是对资本主义社会的抗议和揭发。

马雅可夫斯基虽然跟未来派搞在一起。但不久就与他们分道

扬镛。因为他的创新没有忘掉民族文化的传统。他早期的创作中，还经常采用俄罗斯古典格律诗的格律。他后来写的长诗《关于这个》，成熟时期写的《列宁》和《好！》等长诗中，也有个别诗节采用的是古典格律诗体。就广义的格律诗而言，他的所谓创新的楼梯诗也是更严格的格律诗，这就是他同虚无主义的未來派决裂的原因。

1917年11月7日，伟大的十月社会主义革命胜利了。马雅可夫斯基欢呼道：“这是我的革命。到斯莫尔尼宫去。工作。做了该做的一切。”（《我自己》）从革命的最初几天起，他就把自己全部“响亮的力量”“献给进攻的阶级”（《列宁》）。他在革命后最早写出的几首诗（1917年的《我们的进行曲》、1918年的《革命颂》、《向左进行曲》等）就是歌颂社会主义革命和解放了的人民的圣歌，表达了他对革命和人民的“巨大的爱”。

1918年，马雅可夫斯基写了第一部新的戏剧《宗教滑稽剧》，并于十月革命一周年的日子里演出。1919—1921年，苏维埃祖国最困难的时候，马雅可夫斯基在很艰苦的条件下在罗斯塔（俄国电报通讯社）工作了一个时期。他一直给“罗斯塔之窗”作画题诗。“罗斯塔之窗”共出过一千六百多幅宣传画，讽刺白军和外国侵略军、鼓励工人和农民努力生产支援前线。他画了许多画，所有宣传画的十分之九的题诗都出自他的手。这时，他还写了长诗《150,000,000》，塑造了民间英雄诗式的武士伊万和讽刺的形象威尔逊。

1922年，马雅可夫斯基又写了所谓自传体的长诗《我爱》，这是一部可以与下一部长诗《关于这个》相提并论的很成功的作品。诗人在新的社会中又写到了爱情的主题，长诗的主人公“庄严地高举手指般一行行的诗/宣誓——/我爱，/郑重而真诚。”

马雅可夫斯基原来以为，在新的社会中，爱情问题可以得到解决了，想不到，在新的社会中如果没有建立起新的关系，爱情问题还是得不到彻底解决。于是，在1923年，他又写了关于爱情的长诗《关于这个》。这部长诗的核心是“生活”。这个“生活”不是 *жизнь*，而是 *быт*，不是一般的生活，而是指“庸俗的生活”。诗人说：“这种生活无论在哪里也几乎无法改变，这种生活成了我们最凶恶的敌人，因为它使我们都变成小市民。”只有把这种生活铲除干净，才能有真正的爱情。诗人后来讲到这部长



Владимир Маяковский



诗时说：“在我看来，也许在别人看来，这是一部最大的最好的作品。”

1924年，苏联人民遭遇到很大的不幸，列宁逝世了。马雅可夫斯基擦干了眼泪，写出了他最重要的作品之一，长诗《列宁》。长诗共三章，第一章讲的是列宁的前史，第二章讲的是列宁伟大的一生，第三章讲的是列宁和列宁事业的不朽。长诗是因列宁的逝世而写的，但它的中心思想却是列宁的永生。因为马雅可夫斯基对革命、对党、对领袖怀着“巨大的爱”，他才能够塑造出伟大的列宁的真实形象。

1922—1929年间，马雅可夫斯基以“诗的全权代表”的身份曾多次出国访问（八次去西欧——德、法、西班牙、捷克、波兰；一次去美洲——古巴、墨西哥、美国）。访问的结果写下好多诗和特写（“巴黎组诗”、“美洲组诗”、《我发现美洲》等）。诗人在这些组诗和特写中，突出地表现了对社会主义的热爱和对资本主义的憎恨。

马雅可夫斯基从美国回国后，经常到苏联各地去朗诵自己的诗篇。这时写出了不少有关社会主义新社会现实和苏维埃新人的光辉形象的诗篇（如《致奈特同志——船和人》等）。

马雅可夫斯基可以说是中国的好朋友，他很关心我们中国的革命和人民。早在1924年，帝国主义的军舰在中国内河作威作福时，诗人就写了《不许干涉中国》。1926年我国第一次国内战争时，诗人对中国人民发出了这样的欢呼：“尽管/汉语/深奥而伟大——//但每个人都知道，/广州正在进行//像我们/梁赞人/伊万和安东//在十月曾经进行过的/那样的斗争。”（《不要纪念》）次年，即1927年，当知道中国工人占领了上海时，诗人以最大的热情即兴朗诵了他的《最好的诗》，他同“雅罗斯拉夫尔人，/制油工人和纺织工人，//向不认识的/但亲如手足的/中国苦力们尽情鼓掌”！

特别有力地体现了诗人对祖国的爱的作品，是纪念十月革命十周年的长诗《好!》（1927年）。《好!》是一部歌颂十月革命和社会主义祖国的赞歌。诗人称十月革命是“我的革命”，称社会主义祖国是“我的祖国”。长诗《好!》是革命的英雄叙事诗，同时又是诗人“个人的”抒情诗。诗人自己在长诗中也作为一个重要主人公出现。诗人认为这是他革命后的“纲领性”的作品。卢



那察尔斯基把它叫做“青铜铸成的十月革命”。

马雅可夫斯基从1920年起写出了一系列的讽刺诗（《败类》等）。诗人眼看到庸俗的市侩主义和官僚主义在白蚁似地蛀蚀着社会主义大厦，由于对社会主义的热爱，自然产生了对白蚁的憎恨。《情面》、《爱情》、《胆小鬼》、《官老爷》、《拍马家》、《造谣家》（以上都写于1928年）都是过了多少年后读起来还有很大教育意义的诗。

马雅可夫斯基写完《好!》的时候，本来计划针对着危害社会主义前进的东西另写一部长诗《坏》。可惜这部长诗没有写成。但先后写了两部讽刺剧：《臭虫》（1929年上演并出版）和《澡堂》（1930年上演并出版）。就实质说，《臭虫》和《澡堂》就是计划写而没有写出来的《坏》。《臭虫》讽刺市侩主义，《澡堂》讽刺官僚主义。这是两部很及时的作品，但却受到当时处于领导地位的、官僚主义宗派主义严重的文艺团体拉普的冷淡和反对。

1930年，马雅可夫斯基为了对自己文学活动二十年做一个总结，组织了一个“二十年工作展览会”。会上展出了他的诗作和绘画，还朗诵了他的新作《放开喉咙歌唱》。这个总结二十年工作的展览会，不幸竟成了总结诗人一生工作的展览会。回顾他三个时期的全部创作，没有写过一首抒写什么闲情逸致和吟诵什么风花雪月的诗。所有的诗作，不是真心实意地、热情洋溢地颂扬什么歌唱什么，便是痛心疾首地、深恶痛绝地讽刺什么揭露什么。从中可以看到诗人对革命、祖国、人民、党、领袖……的巨大的爱，和对资本主义、资产阶级、白匪军、外国干涉者、官僚主义者、贪污盗窃分子、投机商人……的巨大的憎。如果对前者不爱，对后者也不会产生憎，爱和憎本来就是同一事物的两面，爱之愈深，对危害它的东西也就恨之愈切。但是，竭诚热爱革命、献身革命的马雅可夫斯基的诗作，却遭到拉普领导人的歧视、憎恶，他们千方百计地对他本人进行诬蔑，想要降低他的诗作的影响，并且在展览会的筹备工作中多方刁难。终于迫使诗人走上了自杀的道路。（根据最新材料，有人认为诗人不是“自杀”，而是遭到迫害者的“他杀”，参阅1993年10月2日《文艺报》高莽《历史将为他定位》）诗人在绝命诗中说：“爱的小舟/在生活的暗礁上撞碎。”这里的“爱”，不是什么狭义的“爱情”，不是什么“小鸡的爱、母鸡的爱”，而是“庞然大物”的

For the... ..



“巨大的爱”，即爱革命、爱祖国、爱人民、爱党、爱领袖……的爱。这里的“生活”，原文不是 *жизнь*，还是那个 *быт*，即“庸俗的生活”。也就是诗人恨之入骨的“巨大的憎”——对官僚主义者、贪污盗窃分子、投机商人等的“巨大的憎”，更具体地说，就是对《臭虫》和《澡堂》所讽刺的市侩主义和官僚主义，也包括了拉普领导人严重宗派主义的“巨大的憎”。这样，对革命事业怀着“巨大的爱”的战士马雅可夫斯基的死就不是“自杀”，而是在同市侩主义和官僚主义进行的战斗中的“阵亡”。马雅可夫斯基的好友，诗人阿谢耶夫在1931年一首诗中有这样的诗行：

我知道，举起千钧重的手枪，
并把铅弹对准了你的心口，
去扳动枪机的，不是你自己，
而是别人的手把着你的手……

本书限于篇幅，只能选一些最重要的作品。人们都知道。马雅可夫斯基是一个“未来派”诗人。但他后来早已与未来派分道扬镳了。早期的作品，未来派的味道比较明显，本书尽量多选一些早期的作品，使读者可以品味品味他的所谓未来派的诗作。革命后和成熟时期的，只选了他的一些最著名诗篇。长诗呢，最重要的本来是《列宁》和《好!》，但这两篇长诗过去已有不同的两种译本，都有单行本，又都多次重版，读者容易读到全文，同时，两诗都篇幅太长，无法选入，所以只选了《列宁》的第三章和《好!》的后几章。《穿裤子的云》是他早期的“纲领性”作品，篇幅不大，全文选了。《我爱》也篇幅不大，全文选了。只有《关于这个》，过去没有出过单行，篇幅虽然较大，却是一部很重要的作品（只是不大好懂），本书也全文收进去了。选辑有不恰当处，请读者提出宝贵的指教。这个前言，除开头两段外，只是人民文学出版社《马雅可夫斯基选集》（第二版）前言（1983年）的缩写，有不恰当的提法，也请不吝赐教。

余 振

1994年5月15于上海

目 录

序言 余 振 (1)

抒情诗

夜	(3)
晨	(4)
你能吗?	(6)
城市大地狱	(7)
给你们	(8)
妈妈和被德国人杀害的夜晚	(9)
听我说	(11)
尽管	(13)
小提琴也有些神经质地	(14)
法官颂	(16)
吃喝颂	(18)
海军的爱情	(20)
贪污颂	(21)
小莉莉	(23)
彼得堡最后的童话	(26)
月夜即景	(29)
革命	(30)
关于小红帽的故事	(38)
给我们回答	(39)
对马的好态度	(41)
马雅可夫斯基夏天在别墅中的一次奇遇	(44)
败类	(49)
开会迷	(52)
纪念日的诗	(55)
不准干涉中国	(67)

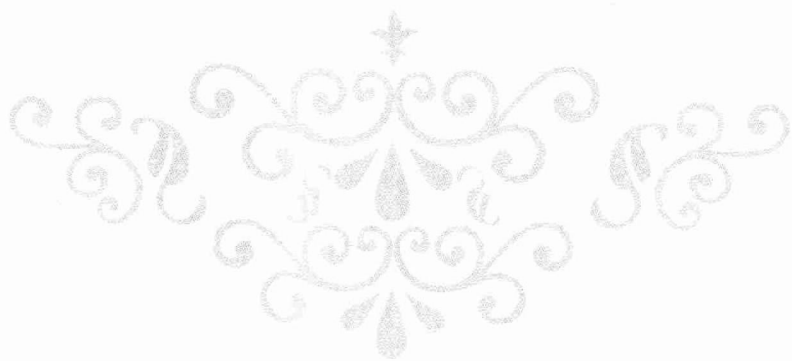




黑与白	(70)
回国	(75)
致谢尔盖·叶赛宁	(79)
和财务检查员谈诗	(86)
莫斯科的中国	(96)
致奈特同志	(100)
作家弗拉基米尔·弗拉基米罗维奇·马雅可夫斯基给作家 阿列克塞·马克西莫维奇·高尔基的信	(104)
不要纪念	(112)
最好的诗	(117)
阴森的幽默	(121)
初学拍马屁的人应用的一般指南	(126)
对自我批评的批评	(131)
官老爷	(136)
关于官僚主义和工人通讯员之歌	(140)
和列宁同志谈话	(143)
预备出党员	(147)
苏联护照	(149)
致中国的照会	(153)

长诗

穿裤子的云	(157)
我爱	(189)
关于这个	(207)
弗拉基米尔·伊里奇·列宁（第三章）	(271)
好！十月的诗（十三章—十九章）	(293)



抒情诗



夜*

红色的和白色的被抛出去，揉成一团，
一把把威尼斯金币向绿色的投来，
而给那飞掠过的窗户的黑色手掌
分发着一张张亮闪闪的黄色纸牌。

一幢幢楼房上披覆着的蓝色托加^①，
大街、广场看着它们丝毫不感到惊愕。
而灯光，就像是一道道黄色的创伤，
早早地给奔走的人们戴上了脚镯。

人群——这只毛色斑斓的灵活的狸猫——
浮动，蜷曲着，被一扇扇大门吸引；
谁都想要多多少少地捞上一大票，
从那片混搅成一团的欢笑声中。

我感觉到连衣裙的召唤的爪子，
硬往她们眼睛里塞进去一个笑容；
而恶棍们，头顶上插着鹦鹉的翅膀
哈哈地大笑，像在敲打着洋铁桶。

1912年

郑铨译

* 这首诗写于1912年。最初发表在当年年终出版的诗集《给社会趣味一记耳光》里。

① 古罗马的男长衣，以一块布从左肩搭过缠在身上。



Владимир Маяковский



晨

阴郁
的雨
飞着斜的目光。
电线流着铁的思想，——
像铁窗一样
清清楚楚。
而铁窗后
是鸭绒褥。
脚
轻轻巧巧
踩在褥子上，——
星星们正在起床。
可是路灯——
这批头戴煤气王冠的
帝王
一齐灭
亡，
于是马路花园中的一束花——
一群互相敌视的卖淫女郎
刺得人眼睛
更疼。
戏谑的
钻心的笑
从
黄色的毒玫瑰丛
弯弯曲曲
长出，
令人汗毛直竖。

越过喧声
越过恐怖
远景
安慰眼睛：
那受难而心安、麻木不仁的
十字架的
奴仆
同花街柳巷中
淫窟的
棺木
都被东方投入同一个火光熊熊的花瓶。

1912年
飞白译



Владимир Маяковский



你能吗？

我把一杯颜料泼出，
立即涂掉了日常生活的地图。
我只用小小一碟鱼冻，
能塑造大海突出的颧骨。
我细读调色板——这洋铁鱼，
明白了新诞生的嘴唇的呼吁。
你能吗？
难道你能用排水管作长笛，
吹一支
小夜曲？

1913 年

飞 白 译